

Los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán: una propuesta de principios jerarquizados

Wojciech Lewandowski

Universitat Autònoma de Barcelona, Departamento de Filología Española
Edificio B - Campus de la UAB, 08193 Bellaterra
wojciech.lewandowski@uab.cat

Resumen

En el presente artículo nos proponemos dar cuenta de los factores que rigen el uso de los verbos itivos y ventivos en castellano (cf. *ir* y *venir*) y alemán (cf. *gehen* y *kommen*). Analizamos sus valores semántico-pragmáticos en el marco teórico de las condiciones de adecuación de Fillmore (1966, 1971, 1975, 1982, 1983) y demostramos, a modo de conclusión, que éstas constituyen un conjunto de principios jerarquizados.

Palabras clave: deíxis, Fillmore, semántica, *ir*, *venir*, *gehen*, *kommen*

Abstract

In this paper we intend to report on the factors that rule the use of coming and going verbs in Spanish (cf. *ir* and *venir*) and German (cf. *gehen* and *kommen*). We analyse their semantic and pragmatic values within the theoretical framework of the conditions of adequacy by Fillmore (1966, 1971, 1975, 1982, 1983) and we conclude, that they constitute a set of hierarchic principles.

Palabras clave: deixis, Fillmore, semantics, *ir*, *venir*, *gehen*, *kommen*

Zusammenfassung

In dem vorliegenden Artikel werden die Faktoren, die den Gebrauch der itiven und ventiven Verben in Spanisch und Deutsch bedingen, betrachtet. Es wird der semantisch-pragmatische Wert dieser Verben im Rahmen der Fillmores (1966, 1971, 1975, 1982, 1983) Theorie der Angemessenheitsbedingungen analysiert. Als Schlussfolgerung wird es gezeigt, dass diese Angemessenheitsbedingungen ein Komplex von hierarchisierten Prinzipien konstituieren.

Schlusswörter: Deixis, Fillmore, Semantik, *ir*, *venir*, *gehen*, *kommen*

Tabla de contenidos

1. Introducción
2. Verbos itivos y ventivos: delimitación del objeto de estudio
3. Marco teórico: las condiciones de adecuación de Fillmore (1966, 1971, 1975, 1982, 1983)
4. Uso de los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán: análisis comparativo
 - 4.1 Movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de la enunciación
 - 4.2 Movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de referencia
 - 4.3 Movimiento hacia un lugar permanentemente asociado al hablante
 - 4.4 Movimiento hacia la ubicación del oyente
 - 4.5 Contextos comitativos
 - 4.6 Movimiento hacia otra meta
 - 4.7 Discurso indirecto
5. Conclusiones
6. Referencias bibliográficas

1. Introducción

El uso de los verbos itivos y ventivos suele acarrear muchas dificultades a los hablantes no nativos de alemán, cuya lengua materna es el castellano por un lado, y a los hablantes no nativos de castellano, cuya lengua materna es el alemán, por el otro.

Esto se debe a la distinta distribución de los verbos itivos y ventivos¹ (cf. *ir* y *venir* en castellano y *kommen* y *gehen* en alemán) en estas dos lenguas (Ricca 1993, Lewandowski 2007): los hablantes de castellano y alemán como L2 al utilizar uno u otro verbo a menudo hacen calcos de su lengua materna, lo que produce efectos agramaticales.

Un análisis detallado del uso de estos verbos ha recibido una atención marginal en la lingüística hispánica. Tal atención se limita a breves menciones bien en obras de lingüística - a propósito de otro tema principal como, por ejemplo, la deixis (cf. Cifuentes 1989) o los verbos de movimiento (cf. Cifuentes 1999) - o bien en manuales de español para extranjeros (cf. Moreno García 1991). Una excepción al respecto la constituye la tesis doctoral de Ibáñez (1983), en la que el autor ofrece un análisis pragmalingüístico de *ir* y *venir* con fines didácticos. No obstante, si bien el trabajo de Ibáñez tiene el gran mérito de destacar algunos de los rasgos característicos de dichos verbos, su aplicación didáctica es dudosa debido a la complejidad innecesaria de los parámetros (“esquemas comunicativos”) a los que recurre el autor para iluminar su funcionamiento.

A diferencia del castellano, las propiedades semánticas y gramaticales de los verbos *kommen* y *gehen* han sido abordadas desde diferentes perspectivas teóricas en numerosos trabajos (Wotjak 1971, Diersch 1972, Krohn 1975, Rauh 1981). Entre todos estos estudios cabe destacar el trabajo monográfico de Di Meola (1994), un análisis detallado de las condiciones de uso de los verbos itivos y ventivos en alemán desde el punto de vista de la Lingüística Cognitiva.

En este artículo nos proponemos dar cuenta de la manera más accesible posible de los factores (y su organización jerárquica) que rigen el uso de los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán, desde una perspectiva comparativa.

2. Verbos itivos y ventivos: delimitación del objeto de estudio

Los verbos itivos y ventivos, al igual que algunos otros verbos como, por ejemplo, *traer* y *llevar* han recibido en la investigación lingüística la denominación de *verbos deícticos*. Como es bien sabido, la deixis es un fenómeno lingüístico consistente en la codificación de la información relativa al contexto de la enunciación (Levinson 1983). Está ampliamente asumido que existen por lo menos tres tipos de expresiones deícticas: a) expresiones cuya interpretación va ligada al lugar del acto comunicativo como, por ejemplo, *aquí*, *ahí*, *allí* (deixis espacial), b) expresiones cuya interpretación va ligada al tiempo del acto comunicativo como, por ejemplo, *ayer*, *hoy*, *mañana* (deixis temporal) y c) expresiones cuya interpretación va ligada a los participantes del acto comunicativo como, por ejemplo, *yo*, *mío*, *tu*, *tuyo* (deixis personal).²

En cuanto a la propia denominación *verbos deícticos*, aunque en cierto sentido todas las formas finitas del verbo son deícticas en el sentido de que su terminación flexiva alude a una determinada persona (deixis personal), ésta suele utilizarse para referirse a un conjunto muy reducido de verbos, a saber los verbos cuya interpretación se fundamenta en la ubicación espacial de los participantes del acto comunicativo. En

¹ Ésta es la traducción del término inglés *coming and going verbs* propuesta en la tradición románica por Ricca (1991).

² Algunos autores destacan como dos otros tipos autónomos de deixis: la deixis discursiva (o textual) y la deixis social. En nuestra opinión la deixis social constituye un subtipo de la deixis personal y la deixis discursiva, un subtipo de la deixis espacial y temporal (para más detalle al respecto véanse por ejemplo Fillmore (1971), Lyons (1977), Rauh (1983), Levinson (1983, 2004)).

concreto, en castellano estos verbos son *ir* y *venir* (y también *traer* y *llevar*) y en alemán, *kommen* y *gehen*. Así, por ejemplo, en

- (1) Marcelo vino a mi casa.
- (2) Te traeré unas postales de Nueva York.
- (3) Marcelo fue a mi casa.
- (4) Te llevaré unas postales de Nueva York.

los verbos *venir* y *traer* implican la presencia del hablante en la meta del movimiento ((1) y (2)), mientras que los verbos *ir* y *llevar* implican su ausencia en la meta del movimiento ((3) y (4)). Tal fenómeno no se observa en

- (5) Marcelo entró en mi casa.

donde la lectura otorgada al enunciado es independiente de la ubicación espacial de los participantes de la enunciación.

3. Marco teórico: las condiciones de adecuación de Fillmore (1966, 1971, 1975, 1982, 1983)

Existen dos aproximaciones principales a los verbos deícticos de movimiento: una sustentada en la noción de centro deíctico u *origo* (cf. Bühler 1934), y otra sustentada en la categorías deícticas de persona, espacio y tiempo. Uno de los exponentes más importantes de la primera aproximación es la propuesta de Talmy (1975, 1985, 2000), en la que dicho autor analiza los verbos deícticos en términos de “movimiento hacia el centro deíctico” vs. “movimiento en una dirección distinta al centro deíctico”. Por defecto, el centro deíctico es el hablante, si bien, por razones pragmáticas es posible su traslado hacia otra persona (para más detalle véanse los citados trabajos de Talmy). Por motivos que no aduciremos en este artículo (remitimos al lector a Wilkins y Hill 1995 y Lewandowski 2007) consideramos la propuesta de Talmy demasiado simplista como para elucidar de manera adecuada el funcionamiento de los verbos itivos y ventivos en castellano y, por consiguiente, los someteremos al análisis dentro del segundo enfoque mencionado, el cual ha sido desarrollado por Fillmore (1966, 1971, 1975, 1982, 1983).

3.1. LAS CONDICIONES DE ADECUACIÓN

Como acabamos de mencionar, este lingüista analiza las condiciones de uso (llamados por él condiciones de adecuación, ing. *appropriateness conditions*) en términos de las categorías deícticas de persona, lugar y tiempo. Los parámetros relevantes vinculados a la primera categoría son hablante y oyente, a la segunda, la meta del movimiento y la tercera, el tiempo de la enunciación (*coding time*) y el tiempo de referencia (*reference time*). Como se puede deducir, el tiempo de la enunciación se refiere al tiempo en el que se ancla el acto comunicativo y el tiempo de referencia se refiere al período de tiempo en el que transcurre el evento de movimiento descrito en el enunciado (Fillmore 1971: 52)³. A partir de estos cinco parámetros Fillmore formula las siguientes condiciones principales de uso de *come* y *go* en inglés:

³ El término *reference time* se corresponde con el término *event time* en la nomenclatura de Reichenbach (1947).

META DEL MOVIMIENTO	VERB
1. Ubicación del hablante en el momento de la enunciación	COME
2. Ubicación del hablante en el momento de referencia	COME/GO
3. Ubicación del oyente en el momento de la enunciación	COME/GO
4. Ubicación del oyente en el momento de referencia	COME/GO
5. Otra meta de movimiento	GO

Tabla 1. Las principales condiciones de adecuación para el uso de *come* y *go* en inglés

Como se puede observar, *come* denota el movimiento hacia el hablante en el momento de la enunciación, mientras que *go* denota el movimiento hacia una meta distinta del hablante y del oyente. El movimiento hacia el hablante en el momento de referencia, de la misma manera que hacia el oyente tanto en el momento de la enunciación como en el momento de referencia constituye una franja de alternancia de ambos verbos⁴. Los enunciados (6) – (10) ejemplifican las cinco condiciones de adecuación recogidos en la Tabla 1 (todos los ejemplos que se proporcionan a propósito de la distribución de *come* y *go* en inglés están extraídos o adaptados de Fillmore 1971: 55-67):

- (6) He came/*went here two hours before I arrived. (Condición 1)
- (7) He'll come/go to the office tomorrow to pick me up. (Condición 2)
- (8) She'll come/go there now to meet you. (Condición 3)
- (9) She'll come/go there tomorrow to meet you. (Condición 4)
- (10) Tomorrow I'll go/*come to John's place. (Condición 5)

Además de los factores mencionados hasta ahora, Fillmore indica dos otros condicionantes que determinan el uso de *come* y *go*. Éstos son la categoría llamada en inglés *home-base* y los contextos comitativos. En ambos casos se admite la alternancia de *come* y *go*.

Aunque el lingüista no define explícitamente el término *home-base*, de los ejemplos que aduce se deriva que éste se refiere al domicilio del hablante u oyente. Winston (1987) y di Meola (1994), entre otros, han observado que esta categoría se puede extender asimismo a otros lugares permanentemente asociados al hablante u oyente, como puede ser su lugar de trabajo. En otras palabras, en inglés el movimiento hacia el domicilio, el lugar de trabajo, etc. del hablante y oyente puede denotarse mediante tanto *come* como *go*, aunque éstos no se encuentren en la meta del movimiento en el momento de la enunciación o en el momento de referencia:

- (11) He came/went over to my place last night, but I wasn't home.
- (12) When you lived on Sixth Street, I came/went over several times to visit you, but nobody was ever home.

Por otro lado, lo que distingue los contextos comitativos, es el hecho de que el objetivo del movimiento consiste en acompañar al interlocutor. La meta del movimiento no la constituye, pues, una localización fija, sino una serie de puntos espacio-temporales seguidos por el principal portador de movimiento (Winston 1987). Los ejemplos (13) y (14) ilustran el uso de *come* y *go* en tales contextos:

⁴ Como ha sido demostrado en Winston (1987) y Oshima (en prensa), la elección de uno u otro verbo no es del todo libre y viene determinada por diversos factores en los que no nos detendremos aquí. Remitimos al lector interesado a las mencionadas obras.

- (13) Can I come/go along with you?
(14) Would you like to come/go along with us?

4. Uso de los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán: análisis comparativo

A continuación abordaremos más a fondo la cuestión del uso de los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán, ateniéndonos a las condiciones de adecuación establecidas por Fillmore (1966, 1971, 1975, 1982). Someteremos al análisis su distribución en el orden que sigue: movimiento hacia a) la ubicación del hablante en el momento de la enunciación, b) la ubicación del hablante en el momento de referencia, c) un lugar asociado permanentemente al hablante, d) ubicación del oyente en el momento de la enunciación, e) ubicación del hablante en el momento de referencia, f) un lugar asociado permanentemente al oyente, g) contextos comitativos, h) otra meta de movimiento. También dedicaremos algunas palabras al funcionamiento de los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán en el discurso indirecto.

4.1 Movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de la enunciación

Como muestran los siguientes ejemplos, el movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de la enunciación se expresa obligatoriamente mediante el verbo ventivo en ambas lenguas (como demuestran Ricca 1993 y Nakazawa 2006, entre otros, la ubicación del hablante en el momento de la enunciación es la condición prototípica del uso de los verbos ventivos en aquellas lenguas en las que éstos codifican información deíctica⁵):

- (15) a. Anda, ven [/*ve] para acá, cuéntame algunos chismes, antes de irte. De alcoba, no políticos. (Mario Vargas Llosa, *La Fiesta del Chivo*)
b. Komm [/*geh] doch hierher, erzähl mir den neuesten Klatsch, bevor du los gehst (...).
- (16) a. Decano de la colonia suiza en México, vino [/*fue] aquí hace casi setenta años e inició en este país la industria de los mosaicos. (Gutierre Tibón, *Aventuras en las cinco partes del mundo (con un brinco a Úbeda)*)
b. Der Nestor der schweizerischen Kolonie in Mexiko kam [/*ging] hierher vor fast siebzig Jahren und führte in dieses Land die Mosaikindustrie ein.
- (17) a. Quisiera tenerte aquí, ardilla. Cuando estás en el trabajo, muchas veces quisiera tenerte al lado, encima de mí, debajo de mí. Te echo de menos. Es absurdo, ¿verdad? Sé que vendrás [/*irás] por la noche. Que dormiremos juntos. (Víctor Alba, *El pájaro africano*)
b. Ich hätte dich gerne hier, Eichhörnchen. Wenn du bei der Arbeit bist, sehr oft möchte ich dich neben mir, über mir und unter mir haben. Ich habe Sehnsucht nach dir. Das ist so absurd, nicht wahr? Ich weiß, dass du nachts kommen wirst und dass wir zusammen schlafen werden.

Los elementos que indican que la meta del movimiento referido es la ubicación del hablante en el momento de la enunciación son el sintagma direccional “para acá” en (15) y el adverbio de lugar “aquí” en (16) y (17). Cabe observar que es irrelevante el

⁵ En algunas lenguas, como por ejemplo el polaco, los verbos itivos y ventivos no son deícticos, puesto que su uso no viene determinado por la ubicación espacial de los participantes del acto comunicativo (véase Ricca 1993, Lewadnowski 2007).

hecho de si el evento de movimiento tiene lugar en un período de tiempo en el que transcurre el acto comunicativo (sería el caso de (15)) o en cualquier otro punto anterior o posterior en el eje temporal ((16) y (17)).

4.2 Movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de referencia

En lo que concierne al movimiento hacia la ubicación del hablante en el momento de referencia, esto es, hacia un lugar en el que se ha encontrado o encontrará el hablante en el momento en el que ha transcurrido / transcurrirá el evento de movimiento, en castellano en algunos casos es posible la alternancia de ambos verbos. Así, suponiendo que el hablante vive en Barcelona y hace unos años vivía en Santiago de Compostela, éste puede pronunciar los siguientes enunciados:

(18) Cuando vivía en Santiago, Marcin vino a visitarme.

o bien

(19) Cuando vivía en Santiago, Marcin fue a visitarme.

Sin embargo, los hablantes muestran una clara preferencia al uso del verbo *venir* cuando está implicada la presencia del hablante en la meta del movimiento en el momento de referencia. Considérense los siguientes casos:⁶

(20) Irá/?vendrá al despacho mañana a esperarme.

(21) Llegué a la biblioteca y vi que también había ido/??venido mi hermano.

(22) A la media hora de estar retenido en el aeropuerto un amigo vino/??fue a verme.

(23) He telefonado desde el aeropuerto y me han dicho que venían/??iban a buscarme.

En (20), aunque el pronombre personal “me” indica claramente que se trata del desplazamiento hacia el hablante, el verbo “esperar” implica su ausencia en la meta del movimiento (“el despacho”) en el momento de referencia (en el momento en el que el sujeto de la oración alcanzará dicha meta) y, por lo tanto, los hablantes nativos tenderían en este caso a utilizar el verbo *ir*. Algo parecido ocurre en (21), donde el pluscuamperfecto indica que el hablante no se encontraba en la meta del movimiento (“la biblioteca”) en el momento del desplazamiento hacia allí por parte de su hermano. Un fenómeno contrario se da en (22) y (23): aquí consta que en el momento en el que el portador de movimiento (el sujeto de la oración) llegue al aeropuerto, el hablante ya estará ubicado allí y, por consiguiente, es claramente preferible el verbo *venir*, mientras que el verbo *ir* produce efectos anómalos.

A diferencia del castellano, en alemán en todos los ejemplos mencionados solamente se admite el uso del verbo *kommen*. Así, las oraciones de (19), (20) y (21) se traducirán al alemán obligatoriamente mediante el verbo *kommen* ((24), (25) y (26) respectivamente):

(24) Als ich in Santiago gewohnt habe, ist Marcin zum ir gekommen.

(25) Er kommt morgen zum Büro, um auf mich zu warten.

(26) Als ich in die Bibliothek reingegangen bin, sah ich, dass mein Bruder auch gekommen war.

⁶ Agradezco los ejemplos (20) – (23) a José María Brucart.

4.3 Movimiento hacia un lugar permanentemente asociado al hablante

A diferencia de lo que ocurre en alemán (y otras lenguas, como por ejemplo el inglés), en castellano queda excluido el uso de *venir* en casos del movimiento hacia un lugar permanentemente asociado al hablante, si se presupone su ausencia en tal lugar (de acuerdo con lo expuesto en la sección anterior, un requisito necesario para el uso de este verbo en castellano es la presencia del hablante en la meta del movimiento). Esta divergencia en la distribución de los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán (donde el uso del verbo *kommenes* preferible) se ejemplifica en los enunciados de (27):

- (27) a. Me pescaron dentro de un coche, con un colocón de la leche. Les dije que estaba durmiendo porque no tenía cobijo, pero no tragarón, claro. Después fueron [/*vinieron] a mi casa y me pillaron la recortada y casi dos kilos de chocolate. (José Luis Tomás García, *La otra orilla de la droga*)
Ich wurde drinnen im Auto erwischt, als ich total unbewusst war. Ich sagte, dass ich geschlafen habe, weil ich kein Zuhause hatte, aber keiner hat es mir geglaubt. Dann sind sie zu mir nach Hause gekommen [/?gegangen] und haben fast zwei Kilo Hasch gefunden.

4.4 Movimiento hacia la ubicación del oyente

En castellano el movimiento hacia el oyente se expresa siempre mediante el verbo itivo, independientemente de los otros parámetros distinguidos en el marco de Fillmore, esto es, independientemente de si se trata del movimiento hacia la ubicación del oyente en el momento de la enunciación (28a), en el momento de referencia (29a) o hacia un lugar asociado permanentemente con aquél (30a). En cambio, en alemán los verbos itivos y ventivos tienen una distribución distinta al castellano en contextos de movimiento hacia la ubicación del oyente, dependiendo de los otros parámetros destacados por Fillmore. En concreto, el movimiento hacia la ubicación del oyente en el momento de la enunciación (28b) y en el momento de referencia (29b) se expresa mediante el verbo *kommen*, mientras que el movimiento hacia un lugar asociado permanentemente al oyente, se expresa mediante el verbo *gehen* (30b).

- (28) a. Ya voy [/*vengo], ya voy [/*vengo], espérame, déjate ir y espérame. (Tomás Eloy Martínez, *El vuelo de la reina*)
b. Ich komme [/*gehe], ich komme [/*gehe] schon, warte auf mich (...).
(29) a. Ahora tengo mucho trabajo. Vete a desayunar, iré [/*vendré] a verte enseguida. (Juan Madrid, *Flores, el gitano*)
b. Ich habe jetzt viel Arbeit. Geh frühstücken, ich komme [/*gehe] sofort zu dir.
(30) a. Ayer, cuando bajé al pueblo, fui [/*vine] a tu casa, pero no estabas. (mi ejemplo)
b. Als ich gestern zum Dorf gefahren bin, bin ich zu dir gegangen [/*gekommen], aber du warst nicht da.

4.5 Contextos comitativos

Como ya hemos mencionado, los contextos comitativos se pueden caracterizar como contextos en los que uno de los participantes del discurso acompaña al otro hacia una meta. Un caso prototípico del contexto comitativo es una situación en la que el principal portador del movimiento ofrece a su interlocutor que lo acompañe. Tanto en castellano como en alemán tal acto de habla sólo se puede realizar mediante el verbo ventivo:

- (31) a. Gabriel y yo vamos a Gracia a cenar esta noche. ¿Te vienes [/*vas] con nosotros?
b. Heute Abend gehe mit Gabriel draußen essen. Kommst [/*gehst] du mit?

En la respuesta es obligatorio el uso del verbo itivo en castellano y ventivo en alemán:

- (32) a. La verdad es que me encantaría ir [/*venir] con vosotros, pero ya tengo un compromiso.
b. Ich würde gerne mitkommen [/*mitgehen], aber ich habe schon was anderes vor.

No obstante, cabe poner énfasis en que un aspecto crucial relativo a los contextos comitativos tiene que ver con quién es el acompañante y a quién se atribuye primariamente el desplazamiento⁷. Así por ejemplo en castellano, en unos enunciados como

- (33) ¿Te gustaría venir a Estocolmo a recoger el Nobel conmigo?
(34) ¿No quieres venir conmigo al médico?

es el hablante quien realiza el movimiento principal (esto es, es el hablante a quien le ha sido otorgado el Premio Nobel y es el hablante quien tiene que ir al médico) y propone a su interlocutor que lo acompañe. En cambio, en

- (35) ¿Te gustaría ir a Estocolmo a recoger el Nobel conmigo?
(36) ¿No quieres ir al médico conmigo?

el verbo itivo indica que el portador principal del movimiento es el interlocutor, mientras que el hablante desempeña el papel de acompañante.

4.6 Movimiento hacia otra meta

Y, por último, el movimiento hacia cualquier otra meta distinta de la ubicación espacial del hablante y oyente se expresa mediante el verbo *ir* en ambas lenguas:

- (37) a. ¿Y vamos [*/venimos] a su casa? ¿En una montaña? ¿Y cómo subimos?
(José Luis Alonso de Santos, *Bajamos al moro*)
b. Gehen [*/kommen] wir zu ihm? Im Gebirge? Und wie steigen wir hinauf?

⁷ Debo esta observación, asimismo como los ejemplos (31) – (34), a José María Brucart.

4.7 Discurso indirecto

En alemán, los verbos itivos y ventivos que aparecen en el discurso directo se mantienen en la transposición de la cita al discurso indirecto. No existe tal principio en castellano, donde el uso de uno u otro verbo depende de las reglas generales aducidas en los párrafos anteriores. Así, en un enunciado como

(38) Juan me dijo: “Ven a verme a la Oveja Negra”

en la transposición de la cita “Ven a verme a la Oveja Negra” al discurso indirecto pueden utilizarse tanto *ir* como *venir* dependiendo de la ubicación del hablante. Si éste se encuentra en el momento de la enunciación en este mítico bar barcelonés, se utilizará el verbo *venir*:

(39) Juan me dijo que lo viniera a ver (aquí) a la Oveja Negra.

En caso contrario, sólo el verbo *ir* será admitido:

(40) Juan me dijo que lo fuera a ver a la Oveja Negra.

5. Conclusiones

En este artículo hemos demostrado que, aunque el uso de los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán acarrea muchos problemas a los hablantes no nativos de estas lenguas, los factores que condicionan su distribución no presentan mayor dificultad. En castellano el requisito indispensable para el uso del verbo *venir* es la presencia del hablante en la meta del movimiento, sea en el momento de la enunciación o en el momento de referencia. Una clara extensión de este uso son los contextos comitativos, en los que este verbo es obligatorio cuando la meta del desplazamiento referido es el hablante bajo la condición de que éste sea el portador del movimiento principal. En cualquier otro contexto se requiere el uso de *ir*.⁸ Por otro lado, en alemán la distribución de *kommen* y *gehen* se puede resumir de la siguiente manera: el uso del verbo *gehen* se restringe a los contextos de movimiento hacia una meta distinta a la ubicación del hablante y del oyente en el momento de la enunciación y de referencia. En todos los otros contextos comunicativos se usa el verbo *kommen*.

La distribución de los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán se ilustra en la Tabla 2:

⁸ Una excepción al respecto la constituyen aquellos casos, en los que el verbo *ir* va acompañado de un complemento circunstancial que especifica la manera de movimiento y la expresión resultante denota tan sólo una manera de movimiento dirigido sin aportar información deíctica. Se trata de expresiones del tipo *ir en coche*, *ir con bastón*, etc. Así por ejemplo, aunque el hablante se encuentre en la meta del movimiento, bajo ciertas condiciones se admite el uso del verbo *ir*, lo que ilustra indudablemente el siguiente enunciado: *Cuando vengo a la Autónoma, voy en tren*.

META DEL MOVIMIENTO	CASTELLANO	ALEMÁN
1. Ubicación del hablante en el momento de la enunciación	VENIR	KOMMEN
2. Ubicación del hablante en el momento de referencia	VENIR/IR	KOMMEN
3. Un lugar asociado permanentemente al hablante	IR	KOMMEN
4. Ubicación del oyente en el momento de la enunciación	IR	KOMMEN
5. Ubicación del oyente en el momento de referencia	IR	KOMMEN
6. Un lugar asociado permanentemente al oyente	IR	GEHEN
7. Contextos comitativos	VENIR	KOMMEN
8. Otra meta de movimiento	IR	GEHEN
9. Discurso indirecto	depende de las relaciones espacio-temporales en el momento de la enunciación	se mantiene el verbo usado en el discurso directo

Tabla 2. Distribución de los verbos itivos y ventivos en castellano y alemán

Cabe añadir que las condiciones de uso que se encuentran más arriba en la tabla priman sobre las que están debajo de ellas. Así, por ejemplo, en un enunciado como

(41) Juan vino aquí ayer para hablar contigo.

la oración final de infinitivo “para hablar contigo” indica que la meta del movimiento la constituye el oyente (condición 4 o 5, dependiendo del contexto extralingüístico). Por otro lado, como se deduce por el pronombre déictico “aquí”, el hablante se encuentra en esta meta del movimiento en el momento de la enunciación (condición 1). En este enunciado compiten, pues, la condición 1 con la condición 4 o 5. Debido a que la condición 1 se encuentra más arriba en la jerarquía de las condiciones de adecuación, es obligatorio el uso del verbo ventivo.

6. Referencias bibliográficas

Bühler, Karl (1934). *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Jena: Verlag von Gustav Fischer.

Cifuentes Honrubia, José Luis (1989). *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*. Alicante: Universidad de Alicante.

Cifuentes Honrubia, José Luis (1999): *Sintaxis y semántica del movimiento. Aspectos de gramática cognitiva*. Alicante: Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.

Diersch, Helga (1972). *Verben der Fortbewegung in der deutschen Sprache der Gegenwart. Eine Untersuchung zu syntagmatischen und paradigmatischen Beziehungen des Wortinhalts*. Berlin: Akademie.

- Di Meola, Claudio (1994). *Kommen und gehen. Eine kognitiv-linguistische Untersuchung der Polysemie deiktischer Bewegungsverben*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Fillmore, Charles (1966). "Deictic Categories in the Semantics of *Come*", *Foundations of Language* 2: 219-227.
- Fillmore, Charles (1971). "Toward a Theory of Deixis", *University of Hawaii working papers in linguistics* 3: 219-242.
- Fillmore, Charles (1975). *Santa Cruz Lectures on Deixis 1971*. Bloomington : IULC.
- Fillmore, Charles (1982). "Towards a Descriptive Framework for Spatial Deixis". En: Robert J. Jarvella, Wolfgang Klein, eds., *Speech, Place, and Action. Studies in deixis and related topics*. Chichester: Wiley, pp. 31-59.
- Fillmore, Charles (1983). "How to Know Whether You're Coming or Going. En: Gisela Rauh, eds., *Essays on Deixis* Tübingen: Narr, pp. 219-227.
- Ibáñez, Jorge Edmundo (1983). *Estudio de la deixis especial en los verbos españoles ir y venir*. Tesis doctoral, Universität Hamburg.
- Krohn, Dieter (1975). *Verbinhalt und semantische Merkmale. Studien zu paradigmatischen und syntagmatischen Relationen im Bedeutungsfeld der menschlichen Fortbewegung im heutigen Deutsch und Schwedisch*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Levinson , Stephen (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, Stephen (2004). "Deixis and pragmatics". En: Laurence R. Horn y Gregory L. Ward, eds., *The Handbook of Pragmatics*. Williston: Blackwell, pp. 97-121.
- Lewandowski, Wojciech, (2007), *Toward a comparative analysis of coming and going verbs in Spanish, German and Polish*. Trabajo de investigación, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Lyons, John (1977). *Semantics I – II*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Moreno García, Concha (1991). *Curso superior de español*. Madrid: SGEL.
- Nakazawa, Tsuneko. (2006). "Motion Event and Deictic Motion Verbs as Path-Conflating Verbs". En: Stefan Müller, eds., *Proceedings of the HPSG06 Conference*. Stanford: CSLI Publications, pp. 284-304.
- Oshima, David, (en prensa). "GO and COME revisited: What serves as a reference point?", *Proceedings of BLS* 32.
- Rauh, Gisela (1981). "On Coming and Going in English and German", *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 13: 53-68.
- Rauh, Gisela (1983). "Aspects of Deixis". En: Gisela Rauh, eds., *Essays on Deixis*. Tübingen: Narr, pp. 9-60.
- Reichenbach, Hans (1947). *Elements of symbolic logic*. New Cork: The Macmillan Company.
- Ricca, Davide (1991). "Andare e venire nelle lingue romanze e germaniche: dall'Aktionsart alla deissi", *Archivio Glottologico Italiano* 76: 159-192.

Ricca, Davide (1993). *I verbi deittici di movimento in Europa: una ricerca interlinguistica*. Firenze: La Nuova Italia Editrice.

Talmy, Leonard (1975). "Semantics and Syntax of Motion". En: John P. Kimball, eds., *Syntax and Semantics* 4. New York: Academic Press, pp. 181-238.

Talmy, Leonard (1985). "Lexicalization Patterns: Semantic Structure in Lexical Forms". En: Timothy Shopen, eds., *Language typology and syntactic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 57-149.

Talmy, Leonard (2000). *Typology and Process in Concept Structuring. Toward a Cognitive Semantics*, vol. 2. Cambridge, London: The MIT Press.

Wilkins, David P., Hill, Deborah, (1995). "When go means come: Questioning the basicness of basic motion verbs", *Cognitive Linguistics* 6: 209-259.

Winston, Millicent (1987). *Deictic Verbs: Use and Acquisition*. Tesis doctoral, University of Connecticut.

Wotjak, Gerd (1971). *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung*. München: Hueber.